



Associazione Culturale "ITALIA-RUSSIA" - sezione di Bergamo
Associazione Italiana per i Rapporti Culturali e di Amicizia con la Russia

CORSO AVANZATO DI RUSSO COMMERCIALE

*indirizzato a chi vuole allenarsi a tradurre dal russo in italiano e dall'italiano in russo
la presentazione delle attività, i documenti contrattuali e legali dell'azienda*

Corso intensivo di venti ore: due ore per 10 gg da lunedì a venerdì (20.30-22.30).

Data di inizio: lunedì 6 settembre 2010 ore 20.30.

Sede del corso: Associazione Italia-Russia sezione di Bergamo, via Bonomelli 15
(scala a sinistra, I piano) – nei pressi della Stazione Ferroviaria –

Docente: Elisa Cadorin Koman.

Iscrizione: entro venerdì 27 agosto 2010, tramite bonifico bancario su c/c intestato
all'Associazione Culturale Italia-Russia di Bergamo: IBAN:

IT26 A 05728 11116 818570003040. Verranno accolte solo le prime 14 iscrizioni.

Quota di partecipazione al corso: 220 Euro + 30 Euro tessera associativa.

Prerequisiti minimi: aver sostenuto l'esame universitario di Lingua Russa III, oppure aver conseguito il certificato TORFL1 (B1) o Porogovyi Pushkin (B1), oppure essere in possesso dell'attestato di frequenza di V o VI livello rilasciato dall'Associazione Italia-Russia di Bergamo; e, inoltre, aver frequentato il corso base di russo commerciale.

Altri requisiti saranno valutati a parte con l'interessato.

ATTIVITÀ E ARGOMENTI DEL CORSO

Compilazione di glossari personali (su file). Ricerca del materiale e suggerimenti per l'allenamento individuale, sia per organizzare al meglio gli appunti delle lezioni sia per continuare autonomamente lo studio dopo il corso.

Testi contrattuali (contratti di compra-vendita, consulenza, agenzia e distribuzione).

Atti costitutivi (statuti e accordi di costituzione dell'azienda).

Presentazione dell'azienda e del prodotto. Promozione e pubblicità.

Ricerca di materiale nei siti *web*.

Lessico giuridico-commerciale. Uso contrastivo di alcuni termini. Alcune famiglie verbali con sostantivi e aggettivi derivati.

Esercitazioni: Traduzione dal russo in italiano e dall'italiano in russo (uso del computer).

Simulazione di trattativa commerciale. Traduzione orale in consecutiva (dalla frase minima al periodo con subordinate).

MATERIALI DIDATTICI

- E. Cadorin, I. Kukushkina, *Corrispondenza commerciale russa*, Hoepli, Milano 1999 – i partecipanti sono pregati di procurarsi il testo prima dell'inizio del corso.
- Appunti dell'insegnante.